

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego uświęcę wielkie moje imię, splamione wśród narodów, bo splamiliście (je) wśród nich – i poznają narody, że Ja jestem JAHWE – oświadczenie Pana JAHWE – gdy na ich oczach okaże się święty wśród was.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego uświęcę moje wielkie imię, splamione pośród narodów, bo splamiliście je pośród nich. Narody przekonają się, że Ja jestem JAHWE — oświadczając Wszechmocny JAHWE — gdy na ich oczach okaże się święty wśród was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I uświęcę moje wielkie imię, które było zbezczeszczone wśród narodów, które wy zbezczeszczyliście pośród nich. I poznają narody, że ja jestem JAHWE, mówi Pan BÓG, gdy będę uświęcony w was na ich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abym poświęcił wielkie imię moje, które było splugawione między narodami, któreście wy zmazali w pośrodku ich; i dowiedzą się narody, że Ja Pan, mówi panujący Pan, gdy poświęcony będę w was przed oczyma ich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poświęcę imię moje wielkie, które zmazane jest między narody, któreście zmazali w pośrodku ich: aby poznali narodowie, że ja JAHWE, mówi JAHWE zastępów, gdy się poświęcę wami przed nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chcę uświęcić wielkie imię moje, które zbezczeszczone jest pośród ludów, zbezczeszczone przez was pośród nich, i poznają ludy, że Ja jestem Pan - wyrocznia Pana Boga - gdy okaże się Świętym względem was przed ich oczami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego uświęcę wielkie moje imię, znieważone wśród narodów, bo znieważyliście je wśród nich; i poznają ludy, że Ja jestem Pan - mówi Wszechmocny Pan - gdy na ich oczach okaże się święty wśród was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uświęcę Moje wielkie imię znieważone u narodów, które zbezczeszczyliście wśród nich. Narody poznają, że ja jestem JAHWE – wyrocznia Pana BOGA – gdy okaże się świętym wśród was na ich oczach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uświęcę moje wielkie imię znieważone i zbezczeszczone przez was wśród narodów. Wtedy narody przekonają się, że Ja jestem JAHWE, gdy wobec nich objawię wśród was swoją świętość - wyrocznia JAHWE BOGA.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uświęcę przeto zbezczeszczone u narodów wielkie Imię moje, które znieważyliście wśród nich. I dowiedzą się narody, że Ja jestem Jahwe - wyrocznia Pana, Jahwe - gdy na ich oczach okaże się w was świętym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І Я в народах освячу моє велике опоганене ім'я, яке ви опоганили посеред них, і народи впізнають, що Я

		Рафаїла Турконяка	Господь, коли Я освячуся в вас перед їхніми очима.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uświęcę Moje wielkie Imię, zniesławione pomiędzy narodami, pośród których je zniesławiliście; a narody poznają, że Ja jestem WIEKUISTY – mówi Pan, Bóg – gdy będę w was uświęcony przed ich oczami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'I uświęcę swoje wielkie imię, które było bezczeszczone wśród narodów i które wy zbezczeszcziliście pośród nich; i narody będą musiały poznać, że ja jestem JAHWE – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – gdy na ich oczach uświęcę się pośród was.